

# Globethics Repository

The logo for Globethics, featuring the word "Globethics" in white, sans-serif font centered within a solid blue rectangular background.

## 菲奧倫查對女性主義聖經詮釋學的貢獻

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

Item Type	Article
Authors	Ma, Yuelan
Publisher	People's Literature Publishing House
Rights	Institute of Biblical Literature Research at Henan University
Download date	2026-07-10 23:22:13
Link to Item	<a href="http://hdl.handle.net/20.500.12424/167466">http://hdl.handle.net/20.500.12424/167466</a>

# 菲奥伦查对女性主义圣经诠释学的贡献

马月兰

**内容提要:**女性主义诠释学的领军人物菲奥伦查为推介、阐述、实践女性主义诠释学,构建女性主义诠释学理论做出了重要贡献。她提出四种奠基性的女性主义诠释策略:怀疑诠释法、宣讲诠释法、回忆诠释法和创造性实现诠释法。以这四种策略为基础,她细化出多种女性主义诠释方法,并结合自己的教学进行了大量诠释实践。从整体看,在女性主义诠释学研究和实践中,菲奥伦查娴熟地运用多种文学理论,对《新约》的很多经文进行了诠释,有力地促进了女性主义诠释学与文学理论的互动。

**关键词:**圣经诠释;女性主义诠释理论;诠释策略与实践;文学理论

## Fiorenza's Contribution to Feminist Hermeneutics

MA Yuelan

**Abstract:** As a leading figure in feminist hermeneutics, Fiorenza has been very active in introducing, interpreting and

practicing feminist hermeneutics, and has contributed a lot in constructing the theories of feminist hermeneutics. She has put forward four basic strategies of feminist hermeneutics: hermeneutics of suspicion, hermeneutics of proclamation, hermeneutics of remembrance and hermeneutics of creative actualization. On the basis of the four strategies, she has developed a set of systematic interpreting methods in light of various literary theories, and based on her teaching experience, she has done a lot of practice in the interpretation of the New Testament, which has promoted the interaction of feminist hermeneutics and literary theories.

**Key words:** Biblical interpretation; feminist hermeneutics theories; strategies and practice; literary theories

圣经的文学和文化批评中存在着两个派别:一派致力于查看圣经如何成为西方文化和文明的源头及其经典的代表,如何体现了伟大的西方文学和文化传统;另一派则努力批判圣经中所反映的文化和社会霸权话语,从潜文本中揭示其深层的阶级和性别斗争。隶属于女性主义批评的女性主义诠释学属于后者。<sup>①</sup>女性主义诠释学的本质问题是对圣经进行女性主义的文学诠释,即在女性经验的关照下对基督教经典进行文学批评和性别批评。<sup>②</sup>具体而言,女性主义诠释学以作为完整统一作品的圣经为批评前设,以女性经验为基本原则,通过对圣经叙事、结构、语言等文学要素的分析,批判其中蕴含的歧视妇女和压制妇女的观念。女性主义

---

① 刘意青:《〈圣经〉的阐释与文化批评》,卢龙光、王立新:《圣经文学与文化——纪念朱维之教授百年诞辰论集》,天津:南开大学出版社,2007年,第171页。

② 梁工主编:《西方圣经批评引论》,北京:商务印书馆,2006年,第373页。

诠释学随着19世纪中叶女性主义运动的兴起而产生,及至20世纪60—70年代,已经发展成一门独立的学科并取得丰硕成果,对圣经研究和文学批评均产生了深刻影响。90年代以来,女性主义诠释学呈现出多维度走向和多种流派,最著名的代表人物有菲奥伦查(Elizabeth Schussler Fiorenza)、特利波(Phillis Trible)、路瑟(Rosemary Radford Ruether)等。以菲奥伦查为代表的一派常得名解放派(Liberationist),该派认为圣经的中心信息是人类的解放,女性主义阐释的目的在于使圣经中拯救男人的信息普遍化。<sup>①</sup>作为女性主义诠释学的领军人物,菲奥伦查主张在女性经验的关照下,在解构与重构的双重原则指导下,对圣经进行解放的批判性诠释。在女性主义诠释学研究领域,菲奥伦查一直非常活跃,对诸多理论与实践问题进行了深入探讨,取得许多颇有开创性的研究成果,得到学术界的广泛认可。<sup>②</sup>如其专著《面包而非石头》得到高度评价,《纽约时报书评》认为:

菲奥伦查是写作风格最为独特,最令人尊敬的神学家之一,她挑战了多数基督徒妇女近两千年所处的静默与边缘境况,其专著《面包而非石头》,直接间接地论述了诸多议题,那

① 梁工主编:《西方圣经批评引论》,北京:商务印书馆,2006年,第330—331页。

② 如在 Mary Ann Beavis, *The Lost Coin, Parables of Women, Work and Wisdom*, London: Sheffield Academic Press Ltd, 2002。一书中,多位学者从不同角度引用或述及菲奥伦查的观点,见该书第22, 28, 66—67, 287, 302—303页;威廉·菲浦斯称菲奥伦查为出色的女性文本分析专家,并高度评价了她对基督教早期女性角色的处理。见 William E. Phipps, *Assertive Biblical Women*, London: Greenwood Press, 1992, 92, 126;米克·巴尔在分析《士师记》中的女性形象时,谈及菲奥伦查的《以她为念》,认为她们二人所运用的方法,所选取的文本,所采取的意识形态立场均不相同,但是研究目的却殊途同归,都着力于恢复或重建女性在历史中的作用。这从一个侧面说明菲奥伦查的研究与其他女性主义学者的研究相互支撑,彼此互动。见 Mieke Bal, *Death and Dissymmetry: The Politics of Coherence in the Book of Judges*. Chicago: The University of Chicago Press, 1988, 281。

些议题必将激起善于思考的基督徒相互讨论,进行反思。<sup>①</sup>

耶鲁神学院著名神学家、圣经研究家莱蒂·拉塞尔(Letty M. Russel)也对《面包而非石头》做出高度评价:

在刚刚过去的十年中,没有任何关于女性主义圣经解读的讨论能够完全无视或回避菲奥伦查的贡献。现在我们将其杰出成果汇集成一本论文集,以便读者能够领略到其伟大的神学思想和圣经学术研究成果。<sup>②</sup>

三十多年来,菲奥伦查为推介、阐述、实践女性主义诠释学,构建女性主义诠释学理论做出了巨大贡献。她提出四种奠基性的诠释理论,丰富了女性主义诠释学的研究方法,具体化了女性主义诠释策略,深化了女性主义诠释实践。本文从文学批评视角<sup>③</sup>总结其女性主义诠释学的成就,以求说明尽管其研究与神学关系比较密切<sup>④</sup>,但她的研究方法对于完善女性主义理论,推动妇女解放运动的发展,丰富圣经研究的意域,都发挥了重要作用。

---

①② Fiorenza, *Bread not Stone*, Boston: Beacon Press, 1984, 183.

③ 通常认为女性主义诠释学的领军人物有三位,分别是菲奥伦查、特利波和路瑟。其中特利波主要对圣经旧约进行研究,侧重于体验女人们的恐惧,发现上帝的女性隐喻,见周辉:《西方女性主义诠释学研究》,中国人民大学文艺学专业博士学位论文,1999年。路瑟的研究侧重于“先知—弥赛亚传统与性别歧视批判”。见梁工主编:《西方圣经批评引论》,北京:商务印书馆,2006年,第342—344页。关于菲奥伦查的女性主义圣经研究哲学思想及由此产生的耶稣论,见陈璐:《伊丽莎白·薛丝丽·菲尔伦查的女性主义诠释学思想研究》,中国人民大学宗教学专业博士学位论文,2011年。本文侧重从文学批评视角探讨菲奥伦查对女性主义圣经诠释的贡献。

④ 关于菲奥伦查在神学研究方面的贡献,见高师宁:《一个女性眼中的女性神学》,罗秉祥、江丕盛:《基督宗教思想与21世纪》,北京:中国社会科学出版社,2001年,第220—221页。另见马红英:《当代西方女性主义神学面面观》,《湖南城市学院学报》2009年第1期。

## 一、构建较为系统的女性主义圣经诠释理论体系

在圣经诠释中,菲奥伦查注重将女性主义诠释实践上升到理论层面,为构建较为系统的女性主义圣经诠释理论体系做出了显著贡献。

其一,菲奥伦查率先提出以解构和重构双重模式诠释圣经的指导原则。在探索女性主义诠释学批判方法的过程中,菲奥伦查发现圣经中存在着压抑妇女和解放妇女这样两类自相矛盾的内容,认为正确的解经方法应该是对圣经进行批判性的女性主义诠释,解构当代文化和圣经文本中的父权制话语。同时又必须认识到,传世的圣经文本尽管写作于父权制语境中,在很大程度上受到父权制观念的影响,我们仍要以其为基础,一方面批判其间及圣经研究界存在的男性话语霸权;另一方面挖掘其中的积极因素,从中找出女性发挥作用的信息,进而修正它、重构它。正如菲奥伦查自己所言:

在争取自我身份、生存和解放的斗争中,女基督徒已经发现圣经一直被用作反对妇女权利的武器,但同时她们发现,圣经也是妇女获得斗争勇气、希望和信念的源泉。因此,女性主义阐释不应仅仅局限于对圣经的女性主义批评层面,而应同时认识到圣经的压迫与解放力量。<sup>①</sup>

稍加分析就可以看出,运用解构和重构的双重策略诠释圣经,有助于证明女性在建立教会、建构神学和诠释圣经等方面做

---

<sup>①</sup> Fiorenza, *Bread Not Stone*. X; 又见 Fiorenza, *Sharing Her Word: Feminist Biblical Interpretation in Context*, Boston: Beacon Press, 1998, 105.

出的贡献。这种诠释原则的提出为构建女性主义诠释学的方法论体系奠定了基础,有利于促进女性主义诠释学的开放性发展,激发女性主义研究者的批判性思维,探讨更为具体的诠释策略和主题。

其二,菲奥伦查提出一种“解放与激进民主”的女性主义圣经诠释模式。她认为,解读和讲授圣经应该以寻求真理、倡导真诚、追求公义等为目标。她主张讲授圣经时遵循女性主义的解放与激进民主的教育模式,进而指出:

该教育模式的宗旨,不在于帮助学生或读者内化传统的圣经教学内容,获取相关知识,而重在培养他们的批判性思维能力,增强他们的自尊心。其前提假设是,知识对所有具备思考能力、愿意贡献于知识的人开放。<sup>①</sup>

她认为16世纪宗教改革的重要贡献是,允许对圣经做激进民主式的阅读。当时的宗教改革者倡导人人可以拥有圣经,阅读圣经,认为这既不需要专门的高级训练,也不必拥有牧师的身份。由此她提出,解放的女性主义圣经诠释者应采用这种激进民主的诠释模式,使所有女性都成为圣经诠释者。菲奥伦查还提出自己对女性主义的批判性解放诠释的理解,认为这种诠释可以提供一种解读方式,区别于从实证主义模式理解圣经文本,而是依据修辞模式加以理解。这种批判性修辞诠释方法的关键,在于探究文本蕴含的信息,重构文本的真实内容。该方法还对传世的圣经文本进行社会宗教定位,并从不同视角进行多元化诠释。在她看来,女性主义的批判性解放诠释应当将圣经诠释理解为一个争夺

---

① Fiorenza, *Wisdom Ways: Introducing Feminist Biblical Interpretation*, New York: Orbis Book, 2001, 32.

权力和意义的场所,进而运用欲望诠释法去激发解放与激进民主的圣经愿景。<sup>①</sup>

其三,菲奥伦查厘清了相关概念,从根本上阐述了女性主义诠释学的准则,丰富了女性主义批评术语的内涵。从激进的女性主义出发,菲奥伦查以其对女性主义的深刻理解给“女人”做出一个政治性定义:

“女人是人”,……女人不是女士、妻子、女仆、诱惑者,而是拥有各种肤色,信奉各种宗教,来自不同国家的妇女。她们是拥有自我决定能力的公民。她们是拥有平等权利、人格尊严和社会影响力的人。<sup>②</sup>

这一定义与民主主义者的座右铭“我们是人”遥相呼应。受其启发,菲奥伦查从民主主义视角界定女性主义,为所有妇女的权益辩护。这一定义可以激发人们对社会与宗教领域内妇女争取尊严、公民权和决定权的历史图景加以想象,不仅包括发生在美国的,而且包括发生在世界各地的女性斗争历史图景。根据这一政治性定义,男人可以支持女性主义,正如女人有可能反对女性主义一样。<sup>③</sup>“女人是人”这一定义激发人们从根基上思考女人的“非人”处境,反思圣经及其诠释对女性的不公正态度,为女性主义诠释学的发展奠定了学理基础。

其四,菲奥伦查对女性主义圣经诠释的方法持包容和开放态度,主张广泛采纳社会科学领域的批评进路,综合运用跨学科的研究模式。在诠释和批评实践中,她兼收并蓄地运用了后殖民主义、解构主义、新历史主义等视角和方法。

---

① Fiorenza, *Sharing Her Word*, iii.

②③ Fiorenza, *Wisdom Ways*. 56.

菲奥伦查注重将文学批评的标准运用于圣经诠释。她认同美国文学理论家韦恩·布斯(Wayne Booth)的解读标准,认为文学批评应承认伟大作品在意识形态方面的局限性,以正义为标准,对经典作品进行富有责任意识的伦理分析和政治批评。<sup>①</sup>她在《面包而非石头》一书中既承认圣经是一部伟大经典,也剖析了其意识形态方面的局限性,明确指出其研究目的是使读者听到圣经文本中的所有声音,尤其那些被压抑着的声音,那些被圣经文本淹没的信息,那些非主流诠释者的观点。只有这样,才能将圣经从历史的“化石”状态中解放出来,使之像“面包”那样给人们提供精神上的正能量,推动当今世界争取平等和正义的斗争。

菲奥伦查运用赛义德的理论对《彼得前书》进行了去殖民化的批判性解读。在她看来,这种解读能解构殖民帝国的话语模式,重新评估经文中的解放性价值和愿景。她指出,《彼得前书》是写给隶属于罗马帝国的小亚细亚省的“寄居者”看的,那些寄居者本是经历烦扰和苦难的边缘性群体。据此,她认为运用批判性的后殖民女性主义分析方法解读该书是适宜的。她详尽说明了该卷书中蕴含的君权结构和意识形态,即以主人、奴隶主、父亲、丈夫、精英男性为统治者的观念,并对其进行了系统剖析。她认为,只要含有殖民帝国的结构和话语,就可以运用批判性的女性主义进行分析,这种分析模式实质上与女性主义的后殖民话语分析如出一辙。<sup>②</sup>与传统的修辞方法或文学修辞方法不同,她不是将《彼得前书》理解为一套语言交流体系,而是将其理解为蕴含了权力关系的“世俗性”(worldly)历史文本。从这一分析视角能看出菲奥伦查对圣经文本释读的贡献。

菲奥伦查还探讨了恰当的翻译对于女性主义诠释的重要

① Fiorenza, *Bread Not Stone*, 144.

② Fiorenza, *The first letter of Peter*, in *The Bible and Post Colonialism 13*, ed. R. S. Sugirtharajah, London: T & T Clark, 2007, 380-403.

性。她以文本与翻译之间的关系为切入点,通过对圣经不同版本的阅读及其传播过程的追踪,寻索被有意删掉的涉及妇女起主导作用的经文,考察圣经文本的男性中心特征。例如,她发现“保罗向老底嘉的弟兄、宁法和宁法的家人问安”(西4:15)一语的传译中存在着父权制倾向,因为按照当时的习俗,“宁法”(Nynphan)既可以理解为男人的名字,也可以理解为女人的名字,但后世的译者多将其译为男性。<sup>①</sup>

菲奥伦查既注重文学理论在圣经诠释中的应用,又擅长将自己的释读理论运用于实践且加以升华,创造出独具特色的语言形式,丰富了女性主义理论的基本概念和批评话语。为了重建圣经中的妇女在社会生活中发挥重要作用的历史,在圣经内部营造出一个认同妇女作用的新环境,菲奥伦查将适当变更语言形式当作实现其新颖意念的一个重要步骤。一个典型例子是她对 women 一词的创意性书写,即在中间加入一道斜线,写成 wo/men。她解释这种做法的寓意时说:

妇女并非一个统一的群体,也不存在整体的女性特征。女性并非与男性完全不同,而是具有不同体形、不同外表和不同肤色。女人(wo/men)是一个随着文化发展而不断变化的名词,在不同文化特征的前提下具有不同的内涵。我们不能假设所有女人在欲望方面完全相同。……wo/men 的书写形式表明了社会对妇女的压迫,也表明了对次等男性(subaltern)的压迫,次等男性不享有精英男性所拥有的特权。因此,谈及拥有权利的男人时我使用“精英男性”或“白人绅士”,谈及精英女性文化以及宗教社会化的权利时,我使

① Fiorenza, *But She Said: Feminist Practices of Biblical Interpretation*, Boston: Beacon Press, 1992, 24.

用“白种女人”。<sup>①</sup>

将上述理论应用于女性主义诠释学领域,则表明女性主义诠释学不应局限于白人妇女的圣经阅读经验,还应关注更普遍的对象。菲奥伦查的“妇女”(wo/man)一词在某种程度上与黑人女作家艾丽斯·沃克(Alice Walker)提出的妇女主义(Womanism)有异曲同工之效。艾丽斯·沃克用“妇女主义”区别于白人女权主义者的“女权主义”,消解某些黑人女性主义者的“分离主义”偏差,而倡导所有种族的妇女团结起来,并在黑人内部搭建起两性平等的平台。菲奥伦查用wo/men解构那种笼统的“妇女”及“女性主义者”的意识结构,主张在承认妇女之间存在区别的前提下,将所有女性,包括白种人女性和非白种人女性,甚至一些“次等男性”团结起来,使之都成为解放的对象,从而在性别、种族之间建立一种以解放为宗旨的相互依存关系,将解放的对象普遍化。

## 二、具体化了女性主义诠释策略

在其代表作《面包而非石头》中,菲奥伦查提出了女性主义圣经诠释的四个主要策略:怀疑诠释法(hermeneutics of suspicion)、宣讲诠释法(hermeneutics of proclamation)、回忆诠释法(hermeneutics of remembrance)和创造性实现诠释法(hermeneutics of creative actualization)。<sup>②</sup>她认为,圣经是用男性中心语言写作的,女性应以批判的态度对待它,在解读中努力摆

① Fiorenza, *Wisdom ways*, 58;菲奥伦查还谈到使用wo/men拼写形式的更多寓意,如wo/men不仅表示妇女之间有很大区别,也指妇女自身的思想存在诸多矛盾之处。另外,这个词也包括男人,见Mary Ann Beavis, *The Lost Coin, Parables of Women, Work and Wisdom*, 12。

② Fiorenza, *Bread Not Stone*, 15。又见梁工主编:《西方圣经批评引论》,北京:商务印书馆,2006年,第338页。

脱其文化偏见和宗教偏见。该观点从根本上挑战了传统神学,奠定了以怀疑态度为出发点的女性主义诠释学基调。之后,菲奥伦查又指出,尽管圣经中存在很多令人怀疑之处,它却一直被基督教会当作神圣经典,由此我们不能将圣经文献作为历史事实来诠释,而只能作为圣经作者及其诠释者的话语来看待,由此她提出第二种诠释策略,即宣讲诠释法。继而菲奥伦查指出,我们不应将圣经中的解放信息简单化为一种女性主义原则或一种女性主义圣经传统,而应以女性为焦点,将圣经中的女性传统进行以女性的历史作用为逻辑的重构,由此提出第三种诠释策略:回忆诠释法。最后,菲奥伦查建议使用“创造性实现诠释法”,有创意地想象圣经先祖先母们的苦难、奋斗与复活的场景,以解放意识重新讲述圣经故事、阐发圣经典籍的神学含义,从而建构出带有女性主义经验的经典、文化象征和宗教仪式。这种四重诠释策略围绕着重现妇女在当时社会中的作用和重塑女性身份的中心主题而展开,不仅能有效地引导研究者站在公允的性别立场上重读圣经,而且能为分析其他文学文本提供切实可行的参照和借鉴。<sup>①</sup>

在圣经诠释实践中,菲奥伦查不断完善自己的诠释体系。她明确提出,女性主义诠释策略有必要不断细化和充实。这一主张在其“围着圆圈跳舞的比喻”中得到详细阐释:

圆圈舞的比喻最能表达女性主义诠释的步骤和原理。因为以螺旋和圆圈的形式运动,跳舞包括了身体和精神、感觉和情绪;跳舞者超越了个体的限制,创造出了群体;打破了所有等级秩序,营造了富有生机的氛围;最后跳舞使舞者精神充满活力,思维富有创造力。圆圈舞的比喻表明女性主义的核心内容不是可以一次性界定清楚的,而是体现出不断变

<sup>①</sup> 梁工:《女性主义文论与圣经批评的互动关系》,《文学评论》2010年第2期。

化和转变的运动。<sup>①</sup>

通过这一比喻可以看出,菲奥伦查既对女性个体解读圣经的步骤和原理做了形象的描述,又对女性主义诠释学界,以及女性主义诠释之各个流派间的关系做了整合。它表明菲奥伦查对女性主义诠释方法体系的思考,即女性主义诠释方法应具有开放性和包容性,循序渐进,在反复实践中不断完善。

菲奥伦查对诠释策略的细化和完善是围绕着培养和加强民主意识来完成的。她将变更语言形式看作实现新意识的一个重要步骤,相继创造了一些专有词汇,如发明了“君权”(kyriarchy)一词,以便多维度、多层面地剖析父权制结构,强化妇女的解放意识。她对创造该词的目的予以特别说明:

我创造的“君权”(kyriarchy)一词是与德语“Herrschaft”(统治、支配、权威)相类似的术语。该词从历史层面来讲比“等级”(hierarchy)更全面,从神学层面来讲比“等级”更恰当。在英语中,等级常被用来指称权力关系的金字塔结构。Kyriarchy是一种控制和从属的社会政治体制,其基础是君王、主人、父亲的权利和统治……多数白人女性主义者仍然将父权压迫和反对女性定位于性别二元论,我坚持认为,“君权制中心”表示一种具有象征意义的意识形态,它是象征意义上的性别结构,这种象征塑造了社会政治的君权压迫体制,并将之合法化。<sup>②</sup>

菲奥伦查之所以创造这个词,是为了说明任何君权结构都与

---

① Fiorenza, *Wisdom Ways*, 18.

② Fiorenza, *Sharing Her Word*, 190.

解放的思想背道而驰,必须被摒弃,如此才能真正建立起平权结构。该词的提出表明,菲奥伦查女性主义诠释学并非仅仅关注女性的解放,而且更加关注女性受压迫的根源,即君权制度。由此她强调,要从意识形态上反对一切形式的压迫,从根本上解放女性,进而将这种解放的观念普遍化。可见他通过创造新词汇,细化了女性主义诠释的主题,拓展了女性主义诠释学的意域。

需要强调的是,在对女性主义诠释方法进行更为具体的分类时,菲奥伦查并非否认以前的分类模式,而是将以前提出的四种诠释策略,即怀疑诠释法、宣讲诠释法、回忆诠释法和创造性实现诠释法,作为细化诠释策略分类的基础。在其另一部代表作《但她说》(*But She Said*)中,她又区分出三种诠释方法:欲望诠释法(A Hermeneutics of Desire)、不确定诠释法(A Hermeneutics of Indeterminacy)和改善性激进民主诠释法(A Radical Democratic Hermeneutics of Transformation)<sup>①</sup>。在《智慧之路》(*Wisdom Ways*)一书中,她进而把这四种方法扩充为七种:经验诠释法(A Hermeneutics of Experience)、统治和社会定位诠释法(A Hermeneutics of Domination and Social Location)、怀疑诠释法(A Hermeneutics of Suspicion)、批评性评估诠释法(A Hermeneutics of Critical Evaluation)、创造性想象诠释法(A Hermeneutics Creative Imagination)、重新记忆与重构诠释法(A Hermeneutics Re-Membering and Reconstruction)和行动转换诠释法(A Hermeneutics of Transformative Action for Change)<sup>②</sup>。在《但她说》一书中,她对严肃的批判性研究方法进行了归纳总结,细分为以下十种:修正性诠释法(Revisionist Interpretation)、文本和翻译层面诠释法(Text and Translation)、想象性认同诠释法(Imaginative

① Fiorenza, *Sharing Her Word*, 112-130.

② Fiorenza, *Wisdom Ways*, 165-186.

Identification)、妇女作为作者和圣经诠释者诠释法(Women as Authors and Biblical Interpreters)、历史诠释法(Historical Interpretation)、社会文化重建诠释法(Sociocultural Reconstruction)、强化意识形态诠释法(Ideological Inscription)、妇女作为诠释主体诠释法(Women as Subjects of Interpretation)、社会政治定位诠释法(Sociopolitical Location)和互动及多策略诠释模式(Interactive and Multistrategic Interpretation)。<sup>①</sup>有关细化后策略的彼此关系,菲奥伦查做了特别说明,指出那些诠释策略是相互补充的,也是可以并用的。比如她认为:

想象性圣经诠释策略必须与怀疑诠释策略相结合。原因是想象性策略如果不与怀疑诠释法相结合,则可能会渲染男性中心文本下的女性人物。这种再解读非但不能解放女性,还很可能使读者完全认同男性中心文本所建构的女性榜样作用,最终起到压制女性的效果。<sup>②</sup>

细化后的分类与原来的分类方法相辅相成,体现了这些诠释策略之间相互补充的关系,也体现出菲奥伦查研究的深入和细化过程。诠释策略的细化可以使后来的诠释者以其四种主要策略为指导,以细化的分类策略和方法为参照,针对不同的诠释内容,选用一种或多种诠释方法,进行更为全面和公正的诠释。此外,菲奥伦查多种诠释方法的提出,还能引导女性主义诠释者对已有的诠释策略进行深入探讨,开发出更加具体、更为完善的诠释方法。

---

① Fiorenza, *But She Said*, 21-40.

② *Ibid.*, 27.

### 三、深化了女性主义诠释实践

菲奥伦查对《新约》的很多经文进行了诠释,在诠释实践中借鉴了多种文学理论,将自己的各种诠释方法综合在一起,运用于教学及研究实践中。且看她对叙利腓尼基族女人的欲望诠释(可7:24-30;太15:21-28),及其对希罗底故事(可6:14-29)的历史性再想象诠释。

菲奥伦查用“历史重构”的女性主义修辞学模式对叙利腓尼基族女人的故事<sup>①</sup>做出诠释,抵制了父权主义将妇女排除在外的修辞性书写模式。为评估该故事是否赞成君权制,她曾让学生就此展开讨论,学生们观点不一,给出多种回答。菲奥伦查指出,为了避免诠释法构建出原教旨主义神学或实证主义的历史文本模式,需要采用欲望诠释法,与不确定诠释法相抗衡。运用不确定诠释法旨在通过多种诠释,强化女性的民主和解放意识,培养其批判性思维的能力。菲奥伦查认为,该故事属于米克·巴尔所论及的观念故事(ideo-story)<sup>②</sup>,提出应在福音形成的历史背

① 该故事又称为迦南妇女故事,同时见于《马可福音》7:24-30和《马太福音》15:21-28。两个版本略有不同,但其实质是一致的,马太将该女人说成迦南人,马可将她说成是叙利腓尼基族人,二者均将该女人说成外邦妇女,均以耶稣布道为焦点。由此在文本中,该妇女被描述为“女性的、像狗一样令人厌恶的”。

② 在解释文化到底对圣经文本做了什么时,米克·巴尔以《士师记》中参孙和大利拉的故事为例予以说明。她说在现代文化中,《士师记》以“大众化”(popular)和“学术性”(scholarly)的后文本(post-text)形式流传。在大众阅读中,圣经故事的语篇连贯性以个体人物的故事呈现,而在学术性阅读中,以整本书的连贯性体现。在大众化观念中,读者选取一些故事,而另一些故事自然受到压制,由此形成观念性叙事。观念故事指一种具体但未被识别到的文学体裁。观念性故事是一种叙事,其结构使自身成为容纳不同意识形态的容器。由于人物角色完全相反,因此形成二元对立的结构。其寓言形式相当开放,允许不同观念和意识形态解读按照自己的意愿(转下页)

景<sup>①</sup>中解读该故事的演化过程,考察修辞性论辩如何塑造了该故事。她指出,该故事的形成经历了三个阶段:最开始,它可能仅仅是一个加利利人显示奇迹的简单故事。一个妇女要那个加利利人显示奇迹,给她女儿治病,那个加利利人答应了她的请求;第二阶段,即该故事的重述阶段,可能添加了希腊、叙利腓尼基族妇女与加利利男人耶稣对立的情节,同时也引进了“食物——儿女——桌子——狗”等寓言性内容。第三阶段,故事演变成了马可所叙述的样子。菲奥伦查如此解读旨在强调一个事实:文本诠释具有多种可能性,这要求我们对其进行多元化思考,包括批判性的评估诠释。<sup>②</sup>

在该段经文中,菲奥伦查着力分析了修辞性叙事对历史的建构作用。释读者对耶稣与那妇女对话中“狗”字的理解,成为可能的分歧和关键所在。在对话中,耶稣称“不好拿儿女的饼丢给狗吃”,那妇女则说“主啊,不错,但是狗也吃它主人桌子上掉下来的碎渣儿”。传统的解读将“狗”理解为该卑贱妇女的代名词,其要

---

(接上页)来解读。因此,观念性故事不是封闭的,而是开放的;然而,这些故事却似乎是封闭的,其封闭的表象使人产生固定意义的错误观念,甚至产生出更多基于此观念的后文本,包括代表该故事的流行性和学术性评论,儿童版圣经,甚至绘画等。笔者认为,此处菲奥伦查引用该概念旨在说明,福音书中的叙利腓尼基族妇女的故事是福音书作者通过修辞演绎出来的观念性故事,目的是批判该妇女的“顽固不化”,以凸显耶稣的奇迹,带有很强的压抑妇女色彩,不可当作唯一的权威话语。见 Mieke Bal, *Death and Dissymmetry: The Politics of Coherence in the Book of Judges*, 11, 255。

- ① 关于福音书的父权制编纂特点,德国女神学家伊丽莎白·温德尔进行了详细论述。她说,《新约全书》由各种不同的原始资料、故事、传闻和书信汇集而成。我们所熟知的那些部分的作者都为男性。在耶稣故事中,12个门徒起着决定性作用。《新约全书》的正典形式形成时,教会也已适应父权制的社会文化,福音书便以这种父权制的形式表现出来。但其后面却可以看到那些仍然包含着种种原始传统的层面。详见 E. M. 温德尔:《女性主义神学景观》,刁承俊译,北京:生活·读书·新知三联书店,1995年,第79—81页。
- ② Fiorenza, *But She Said*, 96-97. 又见 Fiorenza, *Sharing Her Word*, 121-136.

点聚焦于耶稣的布道,将那女人视为顽固不化的对象加以鄙视。这种解读的依据是希腊、叙利腓尼基族妇女与耶稣形成的二元对立结构,即强调希腊、叙利腓尼基族妇女为(外邦)女人,是理应贬抑的对象,耶稣为(犹太)男人,是人们认同的对象。然而菲奥伦查以妇女争取解放为中心,对“狗”的模糊性进行了解放性诠释,逻辑是如果耶稣骂她为街道上的狗,而那女人却言及房间里的狗,导致“具有讽刺意味的”双重含义。一方面,叙利腓尼基族妇女在耶稣面前表现出卑微的性情,祈求耶稣为自己的女儿治病;另一方面,这一行动无意中试探了耶稣对外族人的态度。那妇女智慧地“接受”了耶稣将自己视为狗的鄙视态度,顺此逻辑将“狗”解读成房间里的狗,说狗也吃主人剩下的饭渣,由此反抗了耶稣只眷顾犹太人而鄙视非犹太人的观念。如此看来,这一对话不仅体现出耶稣对外族人的冒犯以及排斥态度,也反映了该妇女对耶稣排外态度的挑战。菲奥伦查认为,必须利用欲望诠释法,来阐释圣经中追求自由和解放的政治意义和愿景。在故事中,叙利腓尼基族妇女处于边缘地位,耶稣无视她,门徒打算遣走她。但她用耶稣本人关于孩子与狗的比喻,间接表达了自己的观点:不论是外族人(狗)还是犹太人(孩子),都可以得到上帝的恩赐,最后她达到了自己的目的。这种解读使叙利腓尼基族妇女的形象得以重塑,她在耶稣对待异族的意识形态转变中发挥了重大作用。菲奥伦查的诠释表明,叙利腓尼基族妇女纠正了耶稣对外族人的偏见,堪称所有外族和基督徒妇女的祖先;亦表明解放性释读有助于对抗传统释经学压制妇女、排斥外族的论调。<sup>①</sup>

① 解读该故事时,菲奥伦查既涉及耶稣对女性的鄙视,也涉及该文本排斥外族人的视角。但由于研究侧重点所在,她未对其蕴含的殖民色彩作细致分析。关于该故事的后殖民女性主义分析,见柴燃恒:《“去父权化”和“去殖民化”——试论穆萨·杜比的后殖民女性主义圣经解读》,浙江大学文艺学专业硕士学位论文,2011年。

在诠释实践中菲奥伦查擅长综合运用多种理论和策略,体现出非凡的诠释能力。一个典型例证是,她以第一人称对希罗底故事加以创造性的想象与再现,恢复了被马可叙事修辞所压抑的希罗底的声音。<sup>①</sup>为表明菲奥伦查的诠释特色,下边的分析保留了原文使用的第一人称。

首先我(希罗底)想说明的是,马可叙述中只有一点是基于历史事实的,即我是希律·安提帕的妻子,其他均为马可的想象和杜撰。在犹太史家约瑟福斯的相关记述中,施洗者约翰是由我丈夫希律处死的,但是希律杀死约翰的动机是惧怕约翰在犹太人中的影响力越来越大,由此引发一场起义。另外,约瑟福斯的记载中没有希律生日宴会的内容,此内容是马可添加的。<sup>②</sup>

由经文中可以看出,希律差人捉拿约翰,将他关在监牢里。而马可却说是希律因为我的缘故而杀死约翰。我的疑问是:希律不该为自己的行为负责吗?难道马可会认为我强大有力,而希律软弱无力?作为一名来自希腊,受过良好教育的女性,我清楚父权制下男人的权力,所以不可能有“越轨”行为。另外,马可叙事的主要角色是约翰和希律两位男性,故事情节是以男性为中心的。退一步讲,如果事实果真如马可所言,我必须憎恨约翰,因为约翰忽视了我的人格。婚姻是两个人的事情,而约翰谈及希律与我的婚姻问题时,仅仅和希律一人谈话,完全忽视了我,甚至连我的名字都不提。显然约翰和叙事者马可都认定在父权制婚姻模式下女

① Fiorenza, *But She Said*, 48-50。在下边的分析中,内容略有改动。

② 此处“希罗底”所言符合约瑟夫的记载。见保罗梅尔:《约瑟夫著作精选:〈犹太古史诗〉、〈犹太战史〉》(节选本),王志勇译,北京大学出版社,2004年,第281—283页。

人是男人的财产，男人可以随意处置。由此，希律娶我是不合法的，因为我属于另外一个男人。这样的话，马可的叙事显然就是自相矛盾的。从评价性叙事来看，马可将约翰和希律都刻画成好人。在马可看来，约翰是义人，希律愿意听约翰的话，自然也是好人。希律需要做的是保护约翰，使其免遭我的杀害。这种陈述表明只有我是恶人。在希律生日宴会的叙事中，马可把女人排除在外。我丈夫的生日宴会，我竟然没有资格参加。后来，马可把我女儿莎乐美(Salome)<sup>①</sup>引入了宴会的叙述中，但她的出现仅仅是为了愉悦男人，并且作为希律完成其邪恶行为的载体。当希律因莎乐美跳舞而开心，询问她要什么礼物，并许诺即使想要王国的一半他也会立刻答应时，马可在叙事中安排莎乐美从宴会出来与我商量，又安排我当即发出邪恶的指令，“指示”女儿索要约翰的头。在此处马可犯了一个历史性的错误，希律不是国王，怎么能许诺给莎乐美半个王国呢？总之，在马可的叙述中，希律由我支配，而约翰也成了我实施暴力和复仇的无辜牺牲品。在整个叙述中，马可用了我的名字，而所记述的事实都是为了将我变为恶人，用来掩护真正的罪人。实际情况是，我是男权制社会中真正的受害者，在那个君权制社会，我根本无权发表自己的见解。长期以来，我被冤枉，被圣经读者误解，是该洗刷我罪名的时候了。正如我之前和之后的女人们一样，关于我的真实的故事从未被讲述过。最后我必须向读者申明，圣经中女人的故事是由男人讲述的，使用了父权制话语，并作为神的话语被传播，被圣经读者接受，被人误解。在该文本中，马可不可能给我说话的机会。被压抑至极的我只能在旷野里呼喊：“我是一个人！一个完全的人，一个

---

① 又译“撒罗米”。

会思考、有感觉、有情感的人!”父权制社会压制我的观点,禁锢我的思想,剥夺我的话语权,误导社会舆论,可恶至极!

笔者认为,在这段文字中,菲奥伦查展示了出类拔萃的诠释才能。她在释读过程中采用了多种诠释方法。其一,吸纳了新历史主义理论,把文学文本重新置于圣经时代的历史语境中,将那个历史语境界定为主要由性别、种族、阶级所决定的权力等级。“希罗底”认为马可声称的“历史事实”是“文本化”了的历史,具有极强的主观性。“希罗底”对约瑟福斯历史著作的引用,体现了新历史主义对“非文学”历史文献的重视。<sup>①</sup>其二,运用了叙事学理论,认识到了话语的力量,并通过叙事聚焦、评价性叙事、叙事情节等概念揭露了马可男性叙事话语对她的压制。其三,结合运用了社会学批评方法,谈及希律的非国王身份和希罗底的希腊文化背景,并且注意到在当时的婚姻制度中,妻子被视为丈夫财产的附属地位。其四,运用了宣讲诠释法,声称整个故事除希罗底曾是希律的妻子外,其他均为马可的修辞性添加,必须被当作马可的话来看待,而不宜被视为神圣话语。其五,运用了创造性想象实现诠释法,富于创意地想象出希罗底如何以情动人,以理服人,反抗压制,争取解放,表达出她追求自由的诉求。

## 结 语

菲奥伦查毕生立足于女性主义立场,秉持开放和包容的学术态度,综合运用多种社会科学理论和操作范式研究圣经,对当代

---

① 新历史主义对书信、传记、影视、绘画甚至自然科学文本都极为重视。见 Zhu Gang, *Twentieth Century Western Critical Theories*. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001, 第 259—260 页; 又见朱刚:《二十世纪西方文论》,北京大学出版社,2006年,第 383—384 页。

女性主义圣经诠释的发展、成熟和完善做出了重大贡献。她创造性地诠释圣经中的各种女性主题,深入细致地思考女性主义诠释学的方法论,在圣经文本诠释的教学及研究实践中提炼出一整套行之有效的运作模式和概念范畴。它们不仅有力地推动了圣经研究,而且丰富了女性主义文学理论的宝库,促进了通常针对小说、诗歌、戏剧、散文等纯文学作品的女性主义批评。“近现代以来,女性主义文论和圣经批评相互影响,彼此声援,有时交相融会,难以区分,共同推动了妇女解放运动的发展和女性主义理论的完善”<sup>①</sup>,在这方面,菲奥伦查的学术实践提供了一个极佳的范例。

作者马月兰,河北师范大学外语学院教授,研究方向为圣经文化。近期成果有:专著《圣经文化导论[学生(教师)用书]》(任东升、张德禄、马月兰编著,上海外语教育出版社,2012)。论文《〈雅歌〉中希伯来审美取向探析》、《圣经创世神话的文化折射》、《文艺复兴前后大卫艺术形象的变迁》等。

(责任编辑 王鹏)

---

① 梁工:《女性主义文论与圣经批评的互动关系》,《文学评论》2010年第2期。